

Pronunciation and Translation Guide

Siadaj	na	wóz
[sh ⁱ a-da-y	na	<u>voos</u>]
Sit	on	carriage
<i>Sit in the cart</i>		

Siadaj	na wóz	ty	kochanie moje,
[sh ⁱ a-da-y	na <u>voos</u>	tih	koh- <u>ha</u> -nyeh <u>moh</u> -yeh]
Sit	on carriage	you	darling mine
<i>Sit in the cart, my darling,</i>			

nie pomoże	plakanie,
[nyeh poh- <u>moh</u> -zheh	pwa- <u>ka</u> -nyeh]
not help	crying
<i>your crying will not help,</i>	

nie pomoże	ani	miły	Boże,
[nyeh poh- <u>moh</u> -zheh	a-nee	<u>mee</u> -wih	<u>boh</u> -zheh]
not help	either	kind	God
<i>God won't help either,</i>			

bo	koniki	już	stoją	przy wozie,
[boh	koh- <u>nee</u> -kee	<u>yoosh</u>	<u>stoh</u> -yō	p- zh-ih <u>voh</u> -zh'eh]
because	horses	already	are standing	by carriage
<i>because the horses are already by the carriage,</i>				

pozaprzęgane	stoją.
[poh-za-p-zheō- <u>ga</u> -neh	<u>stoh</u> -yō]
ready	they are standing
<i>they are standing ready.</i>	

Już	bym ja ci	już	na wóz	siadała,
[<u>yoosh</u>	bih-m ya <u>ch'ee</u>	<u>yoosh</u>	na <u>voos</u>	sh ⁱ a- <u>da</u> -wa]
Already	would I there	already	on carriage	be sitting
<i>I would sit in the cart right now,</i>				

alem	jeszcze	ojca	nie żegnała.
a-leh-m	je-sh-cheh	ohy-tsa	nyeh zheh-g- <u>na</u> -wa]
but I	yet	father	not said good-bye
<i>but I have not yet said good-bye to my father.</i>			

Siadaj	na wóz	ty	kochanie moje,
[sh ⁱ a-da-y	na <u>voos</u>	tih	koh- <u>ha</u> -nyeh <u>moh</u> -yeh]
Sit	on carriage	you	darling mine
<i>Sit in the cart, my darling,</i>			

nie pomoże [nyeh poh- <u>moh</u> -zheh not help <i>your crying will not help,</i>	ci <u>chⁱee</u> you	już yoosh anymore	to toh this	plkanie twoje, pwa- <u>ka</u> -nyeh <u>tvoh</u> -jeh] crying yours
---	---	--------------------------------	--------------------------	---

nie pomoże [nyeh poh- <u>moh</u> -zheh not help <i>God will not help either,</i>	ci <u>chⁱee</u> you	już yoosh anymore	ani <u>a</u> -nee either	miły Boże, <u>mee</u> -wih <u>boh</u> -zheh] kind God
--	---	--------------------------------	---------------------------------------	--

bo [boh because <i>because the brown horses are already by the carriage,</i>	koniki koh- <u>nee</u> -kee horses	kare <u>ka</u> h-reh brown	stoją <u>stoh</u> -yō are standing	już yoosh already	przy wozie, p- zh-ih <u>voh</u> -zh ⁱ eh] by carriage
--	---	---	---	--------------------------------	---

pozaprzęgane [poh-za-p-zheō- <u>ga</u> -neh ready <i>they are standing ready.</i>	stoją. <u>stoh</u> -yō] they are standing
---	--

Już [<u>yoosh</u> Already <i>I would sit in the cart right now,</i>	bym bih-m would be	ci ja <u>chⁱee</u> ya there I	na wóz na <u>voos</u> on carriage	siadała, sh ⁱ a- <u>da</u> -wa] be sitting
--	---------------------------------	---	--	--

jeszczem [je-sh-cheh-m yet I <i>but I haven't yet said good-bye to my mother,</i>	matki <u>mat</u> -kee mother	nie żegnała, nyeh zheh-g- <u>na</u> -wa] have not said good-bye
---	---	--

Dziękuję [dzh ⁱ eō- <u>koo</u> -yeō Thank <i>Thank you mother,</i>	wam <u>vam</u> you	moja matko, <u>moh</u> -ya <u>mat</u> -ko] my mother
---	---------------------------------	---

(wy)-chowaliście [(vih)-hoh-va- <u>lee</u> -sh ⁱ -ch ⁱ eh you have raised <i>you have brought me up very well,</i>	mię <u>myeō</u> me	gładko, <u>gwa</u> -d-ko] well
--	---------------------------------	---

już [<u>yoosh</u> any more <i>I need you no longer.</i>	nie nyeh not	będziecie. beō-d- <u>zhⁱeh</u> -ch ⁱ eh] you will be.
--	---------------------------	--

Polish Pronunciation Guide

Polish vowels are fairly easy. With the exception of the *y* and the two nasal sounds *ą* and *ę*, they all have close English equivalents.

a	<i>ah</i>	as in father
ą	<i>õ</i>	nasalized, as in the French bonjour
e	<i>eh</i>	as in bed
ę	<i>eõ</i>	diphthong where e is the main sound and õ the closing sound as in men
i	<i>ee</i>	as in sea
o	<i>oh</i>	as in done
ó, u	<i>oo</i>	as in moon
y	<i>ih</i>	as in wind , but with rounded lips

Polish consonants may seem confusing at first because of all the sounds spelled with two letters, such as *rz*, *sz*, *si*, etc. There are also occasions where there are two spellings for one sound or two sounds for one spelling, but the system is very consistent.

The sign ⁱ indicates the consonant is mixed with the *ee* sound.

c	<i>ts</i>	as in cats
ć, ci	<i>chⁱ</i>	as in church , but lighter
d	<i>d</i> <i>t</i>	as in dog at the end of words, unvoiced as t
g	<i>g</i> <i>k</i>	as in go at the end of words, unvoiced as k
h, ch	<i>h</i>	as in loch or the German Buch
j	<i>y</i>	as in yet
ł	<i>w</i>	as in word
ń, ni	<i>nⁱ</i>	as in onion
r	<i>r</i>	slightly rolled as in Spanish or Italian
ś, si	<i>shⁱ</i>	as in shout , but lighter
w	<i>v</i> <i>f</i>	as in veil at the end of words unvoiced as f
ź, zi	<i>zhⁱ</i>	as in pleasure
ż, rz	<i>zh</i>	as in pleasure , but darker
cz	<i>ch</i>	as in church
dz	<i>dz</i>	as in beds
dź, dzi	<i>dzhⁱ</i>	as in jewel
sz	<i>sh</i>	as in shout

Three Polish Folk Songs for Treble Voices

2. Siadaj Na Wóz

(Sit on the Cart)

SSA, a cappella

Słowa Ludowe (Śląsk)

Stanisław Wiechowicz
Edited by Richard Zielinski

Lento, cantabile ♩ = 58

p

A, _____
Ah, _____

oj, _____
oh _____

p

Sia-daj na wóz,
Sit on the cart,

mf

Sia-
Sit, _____

5

pp

— sia - daj ko - cha - nie mo-
— sit my — dar-

ko - cha - nie mo - je, nie po - że pła - ka - nie, —
my — dar - ling, it — is no use — cry - ing, —

— daj — ty — ko - cha - nie mo-
— oh — my — dar-

Duration: 3:12

© 2007 Roger Dean Publishing Company, a division of The Lorenz Corporation. All rights reserved. Printed in U.S.A.
Reproduction of this publication without permission of the publisher is a criminal offense subject to prosecution.
THE CCLI LICENSE DOES NOT GRANT PERMISSION TO PHOTOCOPY THIS MUSIC.

Without rushing

je, nie po - mo - że a - ni mi - ły Bo - że,
ling, it is no use pray - ing,

ni po - mo - że mi - ły Bo - że,
it is no use pray - ing,

je, nie po - mo -
ling, it is no

p

bo ko - ni - ki już sto - ją przy wo - zie, po - za - pře - ga -
for the hors - es are stand - ing read - y to

bo ko - ni - ki już sto - ją przy wo - zie, po - za - pře - ga -
for the hors - es are stand - ing read - y to

że, ko - ni - ki za -
use, the hors - es read -

ne, po - za - pře - ga - ne.
go, read - y to go.

ga - ne, za - pře - ga - ne,
to go, to go,

pře - ga - ne,
y - to go,

18

bo ko - ni - ki sto - ją po - za - prze - ga - ne.
 The hors - es are read - y to go.

sto - ją, sto - ją.
 to go, to go.

sto - ją.
 to go.

pp

p

Poco piú vivo ♩ = 156

22

Już bym ja ci, już na wóz sia - da - ła, a - lem je - szcze oj - ca
 I would be there sit - ting on the hour, but I must say good - bye

Już sia - da -
 I would be

Już bym ja
 I would be

mp

p

25

nie że - gna - ła, oj - ca nie że - gna - ła,
 to my fa - ther, good - bye to my fa - ther,

ła, oj - ca
 there, good - bye

na wóz sia -
 there on - the

28

oj - ca nie że - gna - ła, a - lem je - szcze oj - ca
good-bye to my fa - ther, but I must say good - bye

nie _____ że - gna-
 to _____ my _____ fath-

da - ła, je-
hour. I

31

nie _____ że - gna - ła, oj - ca _____ nie że - gna-
to - my fa - ther, good - bye to my fa-

ła, _____ nie _____ że - gna-
 er, _____ to _____ my _____ fa-

szcze _____ oj - ca _____ nie że - gna-
 say _____ good - bye _____ to my _____ fa-

35

ła.
ther.

ła. _____
 ther. _____

ła, _____ nie _____ że - gna - ła.
 ther, _____ to _____ my _____ fa - ther.